

名家画名著丛书

绘图陶渊明《桃花源记》

杨永青 画 老健 译注



中国和平出版社

绘图 陶

江苏工业学院图书馆
藏书章

杨永青 绘图

桃

老健 译注

源记

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

绘图陶渊明《桃花源记》

杨永青 绘图 老 健 译注

*

中国和平出版社出版发行

中国和平出版社电脑排版

(100037 北京市西城区百万庄大街 8 号)

北京商学院印刷厂印刷 新华书店经销

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 5.75

字数: 66 千字

(精) ISBN 7-80101-283-6/J·17 定价: 10.00 元

(平) ISBN 7-80101-282-8/J·16 定价: 5.00 元

目 录

奇人奇文(代前言)·····	一
绘图桃花源记·····	七
绘图桃花源诗·····	二九
绘图归园田居(其一)·····	六三
绘图归园田居(其二)·····	七五
绘图归园田居(其三)·····	八三
绘图庚戌岁九月中于西田获早稻·····	八九
绘图饮酒(选一)·····	一〇一
绘图读『山海经』(之一)·····	一〇九
绘图读『山海经』(之二)·····	一二七
绘图咏荆轲·····	一三五

附录（原诗）

桃花源记……………一六七

桃花源诗……………一六九

归园田居（其一）……………一七十

归园田居（其二）……………一七一

归园田居（其三）……………一七二

庚戌岁九月中于西田获早稻……………一七三

饮酒（选一）……………一七四

读『山海经』（之一）……………一七五

读『山海经』（之二）……………一七六

咏荆轲……………一七七

奇人奇文 (代前言)

陶渊明是我国文学史上的一位伟大诗人和散文家。又名潜,字元亮,私谥靖节,别号五柳先生。江西柴桑人。生于公元365年(晋哀帝兴宁三年),死于公元427年(宋文帝元嘉四年)。他一生活了63岁。

陶渊明的人生经历,是很奇特的。他出生在一个官僚家庭里,曾祖父陶侃是东晋的开国元勋,官至大司马,祖父陶茂当过武昌太守,父亲也做过官。但到他出生的时候,家道已经中落。8岁上,父亲死去,家里生活陷入困顿,经常缺衣少食。所以,他讲自己“少而穷苦,每以家贫,东西游走”(《与子俨等疏》)。

家庭生活贫困,使他早年即开始参与农耕之事,较多地接触了劳动农民。在实际生活体验中,他对农民的苦难有了较深的了解,加之他自幼饱学儒家、道家的经典,于是,便形成了“大济苍生”的人生理想。抱着这种理想,29岁入仕,担任州祭酒这样一个小官。进入官场以后,看到的是污浊和

黑暗，同时遭受着俯仰由人的束缚和折磨，美好的人生理想很快就破灭了，所以，任职不久，就辞官回乡。后来，由于生活的逼迫，不得已又多次进入官场，先后充任过桓玄的僚佐、镇军参军、建威参军和彭泽县令，但每一任时间都不长，总是因“不堪吏职”而自动辞职。最后担任彭泽县令，前后不过80余天，就挂冠而去，与官场永诀，回乡当了农民。在那个以官为本，唯官是求的社会里，这个举动无疑是惊世骇俗的！陶渊明从这时起，直到他去世的22年间，一直未离开过农村土地，未停止过躬耕劳作。虽然，年景不好时生活很苦，甚至到了病饿得不能起床的地步，但他躬耕之志从未动摇过，是个非常有骨气的人，皇帝下令召他为著作佐郎，他不从；达官贵人馈赠食物，他拒之门外。他安于贫贱，不慕荣华的精神，使后人赞叹不已。

由于陶渊明一生几乎都在农村渡过，对农村生活体验较深，所以，他的作品大部分是描绘田园风光，表现农民淳朴思想感情和反映劳动者对黑

暗现实不满与对美好生活向往的。他流传下来的作品有诗 120 多首,文章 12 篇。其代表作有《归园田居》、《归去来辞》、《庚戌岁九月中于西田获早稻》、《饮酒》、《咏贫士》、《桃花源记》、《五柳先生传》、《读〈山海经〉》等。

《桃花源记》是陶渊明最负盛名的作品。这篇作品内容之新之奇之美,是前无古人的。问世以来,人们广为传诵,许多文学名家,像唐代的王维、韩愈、宋代的王安石等人,都曾加以仿效,以桃源为题材,形诸歌咏。为什么这篇作品会产生这样大的影响呢?因为它描绘了一个奇妙无比的社会,这个社会是古代中国人所梦寐以求的,因此,它引起了极强烈的共鸣。我们读了作品,会看到陶渊明笔下的世界有这样几个特点:

首先是,人们自觉劳动,生产欣欣向荣。邻里们“相命肆农耕,日入从所憩。桑竹垂余荫,菽稷随时艺。”这里的“相命”二字,将人们相互关怀,充满友情的关系表现了出来。劳动也不像源外那样沉

重不堪，相反是悠然自得，日出而作，日入而息，很有规律。庄稼适时播种，桑竹茁壮茂盛，一切都那样和谐自然，令人神往。

其次，桃花源里是个实现了人人平等的社会。这里没有剥削，没有压迫，生产成果属劳动者所有，不需向皇帝交税纳粮。“春蚕收长丝，秋熟靡王税”两句诗，揭示了这里的社会制度特点。这是劳动者几千年来最高理想和愿望的反映。

再次，桃花源里民风淳朴，社会安宁，没有虚伪酬诈和战乱纷争的骚扰。源里人见到渔人，极为热情：“便要还家，设酒杀鸡作食”，又“复延至其家，皆出酒食”，厚道淳朴之至。日常所见是“童孺纵行歌，斑白欢游诣”，真是幼有所养，老有所安，生活之幸福安宁，令人陶醉。

在那个战乱连年，灾荒遍地的时代，作者带领读者进入这样一块乐土，怎能不令人心旷神怡，乐而忘返！

这篇作品在艺术上也令人称奇。作者用那么

短小的篇幅，那么精炼朴素的语言，却描绘出那么博大和色彩斑斓的美丽世界，实在匪夷所思，令人叫绝！再从结构上来看，作品分为《记》与《诗》两部分。《记》主要记述渔人探访桃花源的经过，按照事件发生的顺序，将故事写得有头有尾，曲折而完整。《诗》从桃源的历史写起，全篇描绘了桃源社会的生活图景，并抒发了作者的感慨，有叙有议，声情并茂。《记》与《诗》虽然写的是同一题材，但是，由于作者采用不同角度和章法，加以巧妙安排，完全避免了二者可能出现的重复，而且，使它们互为表里，相辅相成，从而形成同一个有机的艺术整体。这种《记》《诗》珠联璧合的写法，也是文学史上的创举。

综上所述，我们可以这样说，在中国文学史上，陶渊明是一个奇特的作家，《桃花源记》是一篇奇绝的作品。

绘图桃花源记

【原文】

晋太元^①中，武陵^②人捕鱼为业。缘^③溪行，忘路之远近。

【译文】

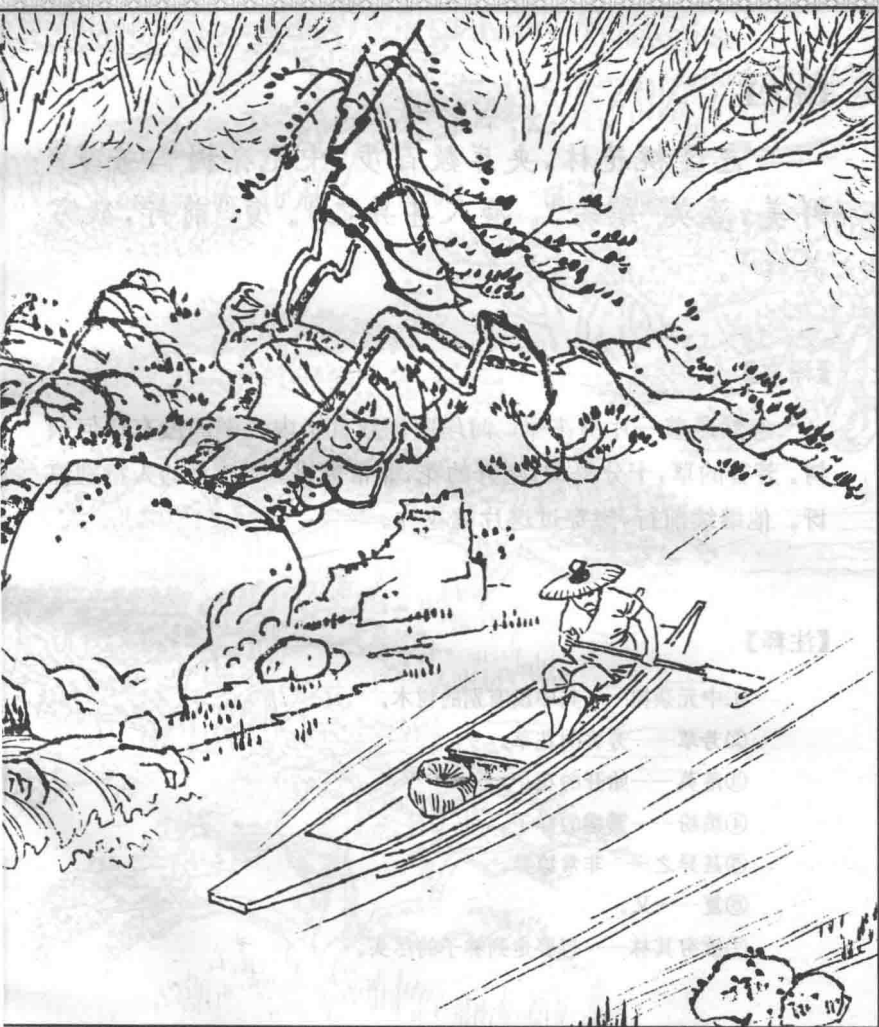
东晋孝武帝太元年间，有个武陵人，以捕鱼为业。有一天，他沿着河岸前行，忘记了路的远近。

【注释】

①太元——东晋孝武帝的年号(公元376~396年)。

②武陵——地名，在今湖南常德。

③缘——沿着。



【原文】

忽逢桃花林，夹岸数百步，中无杂树^①，芳草^②鲜美，落英^③缤纷^④。渔人甚异之^⑤。复^⑥前行，欲穷其林^⑦。

【译文】

忽然遇着一片桃花林，河岸两侧数百步内，中间没有任何杂树。芳香的草，十分鲜嫩；刚开的花，非常繁盛。那捕鱼的人特别惊讶。他继续前行，想穿过这片桃花林。

【注释】

①中无杂树——其中没有别的树木。

②芳草——芳香的花草。

③落英——始开的花。

④缤纷——繁盛的样子。

⑤甚异之——非常惊异。

⑥复——又。

⑦欲穷其林——想要走到林子的尽头。



【原文】

林尽水源，便得^①一山。山有小口，髣髴^②若^③有光。便舍船从口入。

【译文】

等到走尽桃花林，到了溪水的源头，便发现了一座山。山上有个小洞，仿佛有光亮。渔人便离开船，从洞口进去。

【注释】

- ①得——发现。
- ②髣髴——同仿佛。
- ③若——好像。